

Министерство здравоохранения Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Воронежский государственный медицинский  
университет имени Н.Н. Бурденко»  
(ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по НИД

проф. \_\_\_\_\_

А. В. Будневский

«30» марта 2017 г.

**ПРОГРАММА  
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ  
В АСПИРАНТУРУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

**Уровень высшего образования** – подготовка кадров высшей квалификации  
(аспирантура)

**Направление подготовки:** 04.06.01 Химические науки  
06.06.01 Биологические науки  
30.06.01 Фундаментальная медицина  
31.06.01 Клиническая медицина  
32.06.01 Медико-профилактическое дело  
37.06.01 Психологические науки  
44.06.01 Образование и педагогические науки

Воронеж 2017

## **СОДЕРЖАНИЕ**

1. Пояснительная записка.
2. Цели и задачи.
3. Требования к поступающим.
4. Структура и содержание вступительного экзамена.
5. Примерные темы для беседы с экзаменаторами на иностранном языке.
6. Критерии оценивания ответа.
7. Список рекомендуемой литературы.
8. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа вступительного испытания по дисциплине «Иностранный язык» составлена на основании требований, предъявляемых выпускникам, освоившим программу специалитета, ординатуры и желающим продолжить обучение по программе аспирантуры указанного направления подготовки. Вступительный экзамен в аспирантуру предполагает владение поступающими иностранным языком на уровне не ниже В2 по международной шкале оценивания в общем плане, а также владение навыками профессиональной иноязычной коммуникации.

Данная программа вступительного испытания в аспирантуру нацелена на проверку уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций у поступающих по направлениям подготовки 04.06.01 Химические науки, 06.06.01 Биологические науки, 30.06.01 Фундаментальная медицина, 31.06.01 Клиническая медицина, 32.06.01 Медико-профилактическое дело, 37.06.01 Психологические науки, 44.06.01 Образование и педагогические науки. Программа вступительного испытания разработана сотрудниками кафедры иностранных языков (зав. кафедрой - д.м.н., доцент Стеблецова А. О.) ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н. Н. Бурденко Минздрава России.

Программа вступительного испытания в аспирантуру утверждена на заседании ученого совета ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко «31» 03 2017 года протокол № 9.

## **2. Цель и задачи вступительного экзамена по иностранному языку**

Основной целью вступительного экзамена по английскому языку является определение уровня иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивающей будущему научному работнику практическое владение этим языком, как на профессиональном, так и на социокультурном уровне.

### **Основные задачи:**

- выявить уровень знаний, обеспечивающих иноязычную речевую деятельность (чтение, аудирование, говорение, письмо);
- определить способность поступающего в аспирантуру к участию в общении профессионального и социокультурного характера;
- определить умение правильно читать, понимать и анализировать иностранную литературу.

## **3. Требования к поступающим:**

- знание и владение фонетическим строем английского языка;
- знание и владение базовым грамматическим материалом;
- знание и владение основными словообразовательными элементами;
- знание и владение лексическим минимумом общенаучного и общемедицинского характера в объёме (5500 лексических единиц);
- владение умениями чтения, перевода и обсуждения адаптированных текстов общелитературного характера;
- умение переводить оригинальную иноязычную литературу медицинского характера на родной язык;
- умение составлять резюме, аннотации, рефераты и владение другими видами смысловых компрессий текста;
- умение составлять устные и письменные сообщения;
- умение вести диалог и полилог в процессе повседневных и деловых контактов;
- владеть подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада (20-25 фраз за 5 мин.).

#### 4. Структура и содержание вступительного экзамена.

На вступительном экзамене по иностранному языку проверяется владение претендентом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами иностранного языка и во всех видах речевой коммуникации, в сфере профессиональной коммуникации исследователя.

##### *Говорение*

На вступительном экзамене претендент должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью по специальности. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

##### *Чтение*

Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на фоновые профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки беглого поискового и беглого просмотрового чтения. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

*Письменный перевод* научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

#### **Грамматика**

##### **Английский язык**

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные. Использование личных форм глагола в активном залоге. Согласование времен. Пассивные конструкции: с агентивным дополнением, без агентивного дополнения; пассивная конструкция, в которой подлежащее соответствует русскому косвенному или предложному дополнению. Функции инфинитива, оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена, оборот «*for* + сущ. + инфинитив». Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция); причастный оборот в функции вводного члена;

оборот «дополнение с причастием» (оборот объектный падеж с причастием); предложения с причастием I или II, стоящим на первом месте в предложении и являющимся частью двучленного сказуемого *have* + существительное + причастие. Функции герундия, герундиальные обороты. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов *should* и *would*. Условные предложения. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Инверсия. Многофункциональные строевые элементы: местоимения, слова-заместители (*that(of)*, *those(of)*, *this*, *these do*, *one*, *ones*). Основные сочинительные и подчинительные союзы.

### Немецкий язык

Простые распространённые, сложносочинённые и сложноподчинённые предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчинённом предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Функции причастий. Степени сравнения прилагательных.

Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа, в том числе слитные. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben* + *zu* + *infinitiv* (во всех временных формах). Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein* + *Partizip II* переходного глагола. Пассивный залог.

### Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочинённое и сложноподчинённое предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом.

Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные.

### **Структура вступительного экзамена:**

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности. Передача основного содержания текста на *иностранном* языке в форме резюме. Объем текста – 2500-3000 печатных знаков.  
Время выполнения работы – 45-60 минут.

2. Ознакомительное чтение текста общемедицинской тематики на *иностранном* языке и передача извлеченной информации на русском языке. Объем текста – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения работы – 10 минут.

3. Беседа с экзаменаторами на *иностранном* языке по темам, предусмотренным программой вуза.

### **5. Примерные темы для беседы с экзаменаторами на иностранном языке.**

#### **Английский язык**

1. Postgraduate medical education in the UK: Foundation Programme.
2. Postgraduate medical education in Russia.
3. Research in medicine: types of Studies.
4. Research in medicine: research Papers.
5. Primary health service in Russia (outpatient department/polyclinic).
6. Secondary medical care in Russia (clinics).
7. National Health Service (NHS) in the UK.
8. Primary medical care in the UK: general practice/surgery, practice team.
9. Secondary medical care in the UK: working in hospital (medical staff, departments, management and rules).
10. Communicating with patients.
11. Basic clinical procedures and investigations.
12. Medical specialities and specialists.
13. Lifestyle: positive and negative factors.
14. Medicines: their types and indications.
15. Taking a case history.

#### **Немецкий язык**

1. Medizinische Weiterbildung in der BRD (medizinische Fachausbildung).
2. Wissenschaftliche Forschungen auf dem medizinischen Gebiet (Typen, Methoden, wissenschaftliche Publikationen).
3. Das Gesundheitswesen in Russland.
4. Das Gesundheitswesen in der BRD.
5. Medizinische Fachrichtungen und Fachleute.

6. Medizinische Betreuung auf der Ebene der praktischen Ärzte in der BRD (Struktur, Organisation).
7. Medizinische Betreuung auf der Ebene eines Krankenhauses (Typen, Organisation, Mitarbeiter).
8. Kommunikation mit den Patienten und Kollegen in der BRD und in Russland (Besonderheiten der Kommunikation mit verschiedenen Typen von Patienten).
9. Die grundlegenden klinischen Kuren und Untersuchungen.
10. Aktuelle Probleme und neue Errungenschaften der Medizin (am Beispiel einer bestimmten Fachrichtung).

### **Французский язык**

1. La formation post universitaire (enseignement professionnel spécialisé du médecin diplômé). La formation continue des professionnels de santé.
2. La recherche en médecine (les grands organismes de recherche (INSERM, CNRS etc.), les types et les méthodes de recherche, les publications scientifiques).
3. Le système de l'enseignement médical en Fédération de Russie.
4. L'organisation du système de santé publique en France.
5. Les professions de santé (principaux métiers) et les spécialistes.
6. La consultation de premier recours en France et en Russie: généraliste et spécialiste.
7. Le travail à l'hôpital: l'équipe médicale, l'équipe soignante et leur rôle au sein de l'hôpital ; les services hospitaliers, l'organisation des soins et d'accueil des patients.
8. La communication avec les patients. La relation médecin-malade.
9. Les examens médicaux de base (les examens biologiques, radiologiques, ECG, IRM, IDM etc.).
10. Les problèmes actuels et les succès en médecine contemporaine (donnez des exemples selon votre spécialité médicale).

#### **6. Критерии оценивания ответа.**

Ответ оценивается по пятибалльной системе.

Оценка «отлично» выставляется при следующих условиях:

- даны исчерпывающие и обоснованные ответы на вопросы, поставленные в экзаменационном билете;
- показаны глубокие знания лексики и грамматических структур подязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте;



- выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка;
- показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающим иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.

Оценка «хорошо» выставляется при следующих условиях:

- даны полные, достаточно глубокие и обоснованные ответы на вопросы, поставленные в экзаменационном билете;
- показаны достаточно уверенные умения пользоваться лексикой подъязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке, в объеме программы;
- задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки;
- изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с незначительными неточностями;
- продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками;
- ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.

Оценка «удовлетворительно» выставляется при следующих условиях:

- даны в основном правильные ответы на вопросы, поставленные в экзаменационном билете;
  - показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подъязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова;
  - допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений;
  - содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки – буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п.
- ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в тех случаях, когда не выполнены условия, позволяющие выставить оценку «удовлетворительно».

**7. Список рекомендуемой литературы для подготовки к вступительному экзамену в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык»**

**Английский язык**

1. Муравейская М. С. Английский язык для медиков: учебное пособие для студ., аспирантов, врачей и науч. сотрудников / М. С. Муравейская, Л. К. Орлова. – М. : Флинта; Наука, 2001. – 384 с.
2. Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов.-3-е изд. испр. - М.:Лист - Нью, 2010.-336 с.
3. Eric H. Glendinning, Beverly A.S. Holmström, English in Medicine. Cambridge University Press, 2009. – 152 с.
4. Professional English in Use, Eric H. Glendinning, Ron Howard. Cambridge University Press, 2007.
5. В.И. Петров, В.С. Чулятова, С.И. Корн. Русско-английский медицинский словарь-разговорник. М., 2002.
6. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь дополненный перевод 26-го издания Стедмана): словарь / Гл. ред. А. Г. Чучалин; научн. ред. Э. Г. Улумбеков, О. К. Поздеев. – 2-е изд., испр. – М. : ГЭОТАР-МЕД, 2003. – 719 с.
7. Статьи из научных и научно-популярных изданий и статьи из периодики.
8. Eric H Glendinning, Ron Howard. **Professional English in Use. Medicine.** – Cambridge University Press, 2007. – p.176.
9. Sam McCarter. **Oxford English for Careers. Medicine I.** – Oxford University Press, 2009. – p. 144.
10. Marie McCullagh, Ros Wright. **Good Practice. Cambridge Professional English. Communication Skills in English for the Medical Practitioner.** – Cambridge University Press, 2008. – p. 176.
11. Eric H. Glendinning, Beverly A. S. Holmstrom. **Cambridge Professional English. English in Medicine.** – Cambridge University Press, 2008. – p.150.
12. **The British National Health Service:** методическая разработка по теме «Национальная система здравоохранения Великобритании»/ А.О. Стеблецова. – Воронеж: издательство «Истоки», 2009. – 16с.

**Немецкий язык**

1. Кондратьева В.А. Интенсивный курс обучения чтению медицинской литературы. - М.: Медицина, 2007.– 176 с.
2. Григорьева Л.Н., Кондратьева В.А. Немецкий язык для студентов-медиков – М.: ГЭОТАР-Медиа, Издательская группа, 2013. – 392 с.
3. Кондратьева В.А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах / В.А. Кондратьева, О.А. Зубанова. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2008. – 256 с.

4. Марковина И.Ю., Логинова Е.В., Зубанова О.А., Ефимов А.В. Большой немецкорусский и русско-немецкий медицинский словарь / Под ред. И.Ю. Марковиной. М.: «Живой язык», 2009.
5. Кондратьева В.А., Зубанова О.А. Немецкий язык для студентов-медиков. Повышенный уровень общения. М.: ГЭОТАР-МЕД, 2002.
6. Кондратьева В.А. Интенсивный курс обучения чтению медицинской литературы. М.: Медицина, 1996.
7. Болотина А.Ю. Немецко-русский медицинский словарь / А.Ю. Болотина. – М.: 1970. – с.
8. Болотина А.Ю. Дополнение к немецко-русскому медицинскому словарю / А.Ю. Болотина. – М.: Русский язык, 1983. – 64 с.
9. Болотина А.Ю. Немецко-русский медицинский словарь / А.Ю. Болотина. – М.: Русский язык, 1983. – 768 с.
10. Болотина А.Ю. Русско-немецкий медицинский словарь / А.Ю. Болотина. – М.: Русский язык, 1987. – с.
11. Болотина А.Ю. Немецко-русский медицинский словарь / А.Ю. Болотина. – М.: РУССО, 2000. – 776 с.
12. Статьи из научных и научно-популярных изданий и статьи из периодики.

#### **Французский язык**

1. Учебник французского языка для медицинских вузов. В.Г. Матвишин – М.:Высш.шк., 2007. – 407с.
2. Sante-medecine.com Florence Mourlhon-Dallies, Jacqueline Tolas. C.I.E international, 2004.
3. Andre Domart, Jacques Bourneuf. Petit Larousse de la Medecine. Paris 1976. – 480 с.
4. Тексты из научных и научно-популярных изданий и статьи из периодики.
5. Mourlhon-Dallies F., Tolas J.. Santé-médecine. com. C.I.E international., 2004. – 96 р.
6. Мусохранова М.Б. Французский язык для медиков. Учебное пособие / под ред. А.И. Новикова, Жильбера Массарда и др. – Омск: Издательство Центра МО и ИТ ОмГМА, 2008. – 251с. с ил.
7. Давидюк З.Я. Французский язык : учеб. Пособие для студ. Стomat. фак. / З.Я. Давидюк, С.Л. Кутаренкова, Л.Ю. Берзгова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Гэотар-Медиа, 2010. – 224с.
8. Никитин А.Ю. Французско-русский медицинский словарь / А.Ю. Никитин. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 1144 с.
9. Сигалова Е.М. Французско-русский медицинский словарь для стоматологов = Dictionnaire medical francais-russe stomatologie: 20 000 терминов : учеб. Пособие / Е.М. Сигалова, З.Я. Давидюк. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Мед. информ. агентство, 2004. – 494с.
10. Большой французско-русский и русско-французский словарь = Grand dictionnaire francais-russe et russe-francais: A-Z / Сост. : Э.Ю. Понятин, Т.П. Понятина. – М. : ЗАО Изд-во Центрполиграф, 2003. – 703с.

11. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь : 70 000 слов, 200 000 единиц перевода / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – 5-е изд., испр. – М. : Русский язык, 2000. – 1195с.
12. Милорадович Ж. Французско-русский, русско-французский словарь с использованием грамматики / Ж. Милорадович : под ред. Б. Станиславлевич. – 7-е изд. – М. : Вече, 2004. – 752с. (Грамматические словари Милорадовича).
13. Костина Н.В., Линькова В.Н. Французский язык. Учебник. Под ред. И.Ю. Марковиной. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013.
14. Фененко Н.А. Французский язык: учебное пособие для аспирантов, соискателей и научных работников естественных факультетов. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2007.
15. Поляничук О.Б. Французский язык для аспирантов гуманитарных факультетов: Учебное пособие. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2007.

## 8. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

1. <http://www.britishcouncil.ru>
2. <http://www.britishcouncil.org/education/science>
3. [www.nhs.uk](http://www.nhs.uk)
4. [www.foundationprogramme.nhs.uk](http://www.foundationprogramme.nhs.uk)
5. [http://de.wikipedia.org/Klinische\\_Studie](http://de.wikipedia.org/Klinische_Studie) [www.bpb.de/themen/EM53VQQ,Gesundheitspolitik\\_Lernstation.html?lt=AAB383](http://www.bpb.de/themen/EM53VQQ,Gesundheitspolitik_Lernstation.html?lt=AAB383)
6. [www.rsf.uni-greifswald.de/filcadmin/mediapool/lehrstuhle/flessa/Das\\_Gesundheitssystem\\_der\\_Russischen\\_Federation\\_01.pdf](http://www.rsf.uni-greifswald.de/filcadmin/mediapool/lehrstuhle/flessa/Das_Gesundheitssystem_der_Russischen_Federation_01.pdf)
7. [www.falkteria.de/forum/topie-17486.html](http://www.falkteria.de/forum/topie-17486.html)
8. <http://de.wikipedia.org/wiki/Facharzt>
9. [http://de.wikipedia.org/wiki/Praktischer\\_Arzt](http://de.wikipedia.org/wiki/Praktischer_Arzt)
10. <http://www.medmonitor.de/cms/krankenhaus-und-recht-ist-ein-krankenhaus>
11. [http://www.gbe-bund.de/glossar//Allgemeine\\_Krankenhaeuser.html](http://www.gbe-bund.de/glossar//Allgemeine_Krankenhaeuser.html).
12. <http://www.medical-tribune.de/home/fuers-praxisteam/artikeldetail/professionelle-kommunikation-mit-den-patienten.html>
13. [www.bundesaerztekammer.de](http://www.bundesaerztekammer.de)
14. [www.aerzteblatt.de/v4/archiv/artikel.asp?id=64080](http://www.aerzteblatt.de/v4/archiv/artikel.asp?id=64080)
15. <http://www.ecosante.fr>
16. <http://www.fmc-marseille.com/w.gipspsi.o>
17. <http://www.gipspsi.org>
18. <http://www.hopital.fr>
19. <http://www.sante-sports.gouv.fr>
20. <http://www.medixdz.com>
21. <http://fr.wikipedia.org/wiki>
22. <http://www.doctissimo/>
23. <http://www.has-sante.fr/>
24. <http://titan.medhyg.ch>